

El Instituto Lingüístico de Verano

La Academia Regional  
de la Lengua Quechua de Lambayeque

# MUSHUQ YURQAY

Libro de lectura y escritura  
I Ciclo  
Educación Primaria Bilingüe Intercultural  
Inkawasi-Kañaris



El Instituto Lingüístico de Verano  
La Academia Regional de la Lengua Quechua de Lambayeque

**MUSHUQ YURQAY**  
**I Ciclo**  
**Educación Primaria Bilingüe Intercultural**  
**Inkawasi-Kañaris**

**Edición experimental, 1995**  
**Segunda edición revisada, 1998**  
**2000 ejemplares**

Equipo de trabajo:

- |                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| ● Agapito Calderón Manayay       | — Totora          |
| ● Justo Luciano Neira De La Cruz | — Piedra Parada   |
| ● Armando Sánchez Céspedes       | — Kongacha        |
| ● Olivio Sánchez Vides           | — Piedra Colorada |
| ● Victor Vilcabana Sánchez       | — Uyurpampa       |

Asesoramiento técnico y diagramación:

- Instituto Lingüístico de Verano

Arte:

- |                           |             |
|---------------------------|-------------|
| ● Carlos Rafael Díaz Cajo | — Ferreñafe |
|---------------------------|-------------|

Aportes de:

Inkawasi:

- |                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| Walter S. Llaguento Cajo         | — Wasikaq      |
| Paulino Sánchez Carlos           | — Andanga      |
| Félix Marcial Tenorio Céspedes   | — Toluqpampa   |
| Miguel Huamán De La Cruz         | — Uyurpampa    |
| Julio Bernilla Díaz              | — Amusuy       |
| Eustaquio Roque De La Cruz       | — Marayhuaca   |
| Ascencio De La Cruz Gómez        | — Cueva Blanca |
| Rómulo Sánchez Quíspes           | — Susupampa    |
| José Luciano Vilcabana Sánchez   | — Warwar       |
| Paula Sánchez Tenorio            | — Inkawasi     |
| Ignasio Sánchez Vilcabana (arte) | — Kutiqiru     |

Kañaris:

- |                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Segundo V. Reyes Bernilla     | — Alcanfor            |
| Eleuterio De La Cruz Carlos   | — Miraflores          |
| Angel Narciso Carlos Céspedes | — Mamaqpampa          |
| Florencio Huamán Rinza        | — Gramalote           |
| Justino Huamán Rinza          | — San Juan Liriopampa |
| Angel Sánchez Rodríguez       | — Atunloma            |

**RESOLUCION ACADÉMICA REGIONAL DE LA LENGUA QUECHUA  
DE LAMBAYEQUE N° 02-98-ARLQL**

Ferreñafe, 27 de octubre de 1998

Visto que el idioma quechua es el único vehículo de comunicación en los distritos andinos de Inkawasi y Kañaris, Provincia de Ferreñafe - Lambayeque, y la necesidad de contar con textos escritos en quechua, la Academia promociona el libro "Mushuq Yurqay" para los niños del I ciclo de educación primaria.

**CONSIDERANDO:**

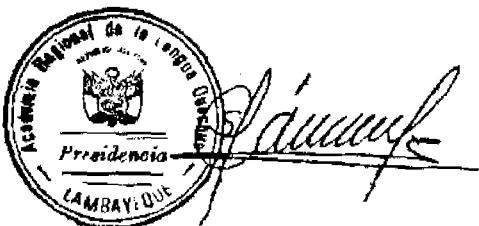
que estando a lo dispuesto por el Art. 48 de la Constitución Política del Perú N° 25260, que norma la creación de la ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA, y la Resolución Académica Mayor No 05-97-AMLQ, que norma la creación de la ACADEMIA REGIONAL DE LA LENGUA QUECHUA DE LAMBAYEQUE, y con la aprobación del CONSEJO ACADEMICO.

**SE RESUELVE:**

**ARTICULO PRIMERO:** AUTORIZAR la utilización del texto "Mushuq Yurqay" con fines educativos en todos los centros educativos bilingües y programas de alfabetización en las zonas quechuas de Lambayeque.

**ARTICULO SEGUNDO:** RECOMENDAR a las diferentes instituciones académicas, educativas, culturales, municipales y otras, velar y apoyar en la difusión y utilización del presente texto, que es de estricta sujeción y responsabilidad de la Academia Regional de la Lengua Quechua de Lambayeque.

**REGISTRESE, COMUNIQUESE Y PUBLIQUESE**



**ARMANDO SÁNCHEZ CÉSPEDES  
PRESIDENTE**

**LA ACADEMIA REGIONAL DE LA LENGUA QUECHUA DE  
LAMBAYEQUE**

## **Prólogo**

MUSHUQ YURQAY es un libro de lectura para principiantes preparado para los hablantes del quechua de Inkawasi y Kañaris.

En 1993 se reunió un grupo de asesores y maestros para iniciar la elaboración del libro, todos ellos, conocedores de la realidad de las escuelas primarias y de las poblaciones de habla quechua. En esa reunión se habló de la metodología, se redactaron los cuentos y se escogieron las ilustraciones. Se prepararon copias experimentales que se utilizaron en algunas escuelas. En una segunda reunión, en 1995, se revisó el libro y se imprimieron nuevas copias experimentales. En 1996, el grupo se reunió con otros maestros, algunos de ellos de Kañaris, para la revisión final. El libro que ahora se ofrece al lector es el resultado de un cuidadoso proceso de elaboración, experimentación y revisión.

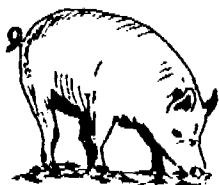
Los cuentos y las ilustraciones corresponden a la vida cotidiana de la población quechuahablante de Lambayeque y ofrece al estudiante amplio material de práctica que le permitirá leer con comprensión y placer en su lengua materna.

Se espera, pues, que el presente libro no sólo produzca buenos lectores sino que también contribuya a la revaloración de la lengua quechua, en general, y de la variedad de Lambayeque, en particular.

*Nancy Loveland Roth*  
Directora de Programas Andinos - ILV

## EL ALFABETO

Las letras que se usan en el alfabeto quechua son idénticas a las del alfabeto castellano. Sin embargo, el uso de algunas de ellas es diferente, como se puede ver en los siguientes ejemplos:



k      kuchi



ll      llaqa



q      qiro



q      uqa



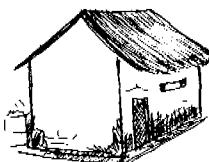
q      qishaq



sh      mishi

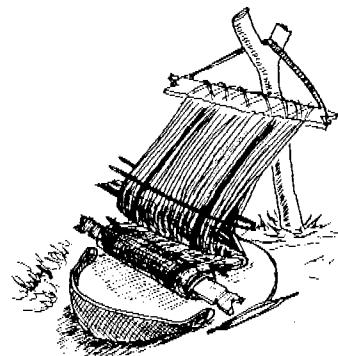


tr      traki



w      wasi

a



A

awana

a a a

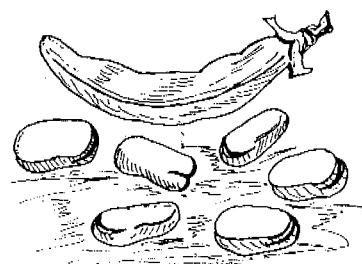
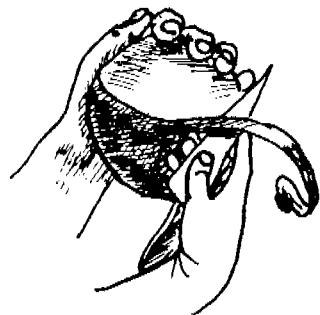
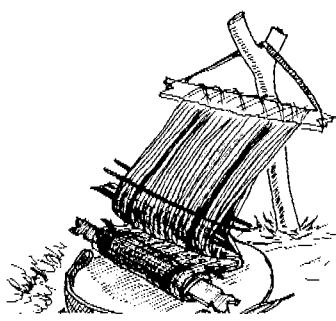


añash

a a

allana

a a a



a



A

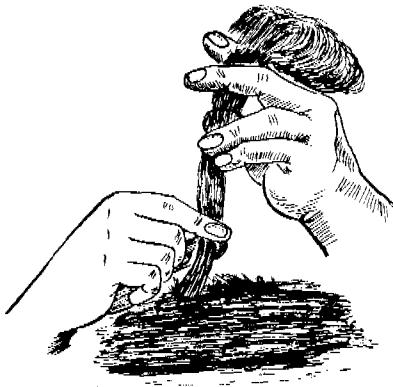
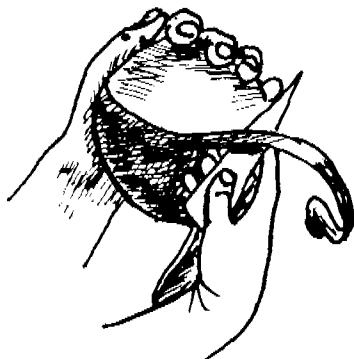
i



I

iti

i i

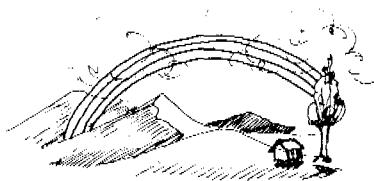
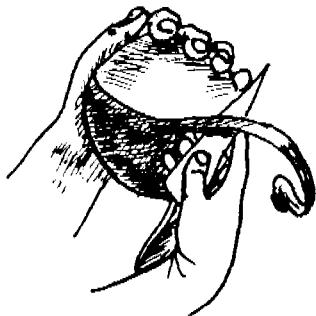


illuy

i

itríy

i i

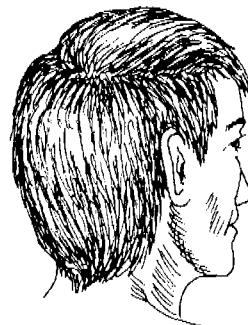


i



I

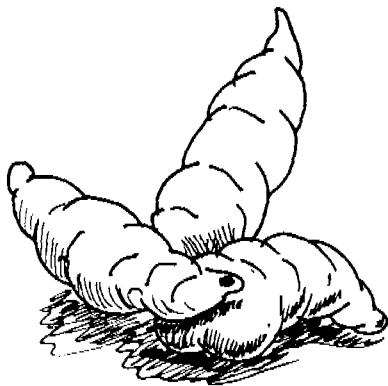
**u**



**U**

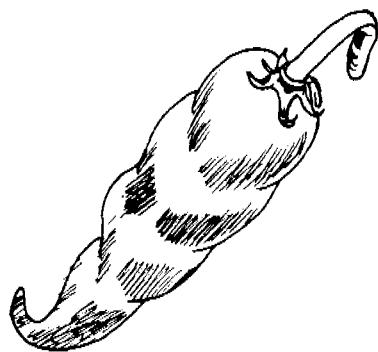
uma

u



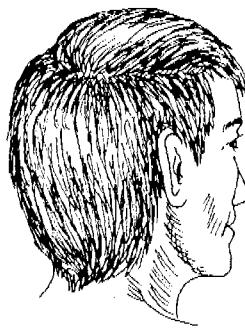
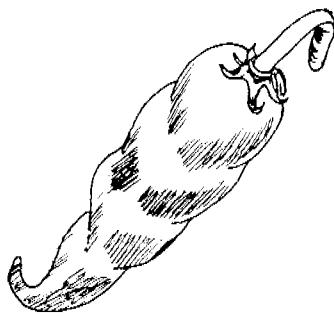
uqa

u

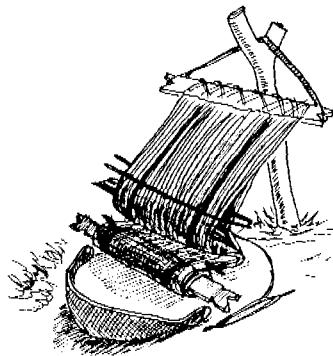


uchu

u u

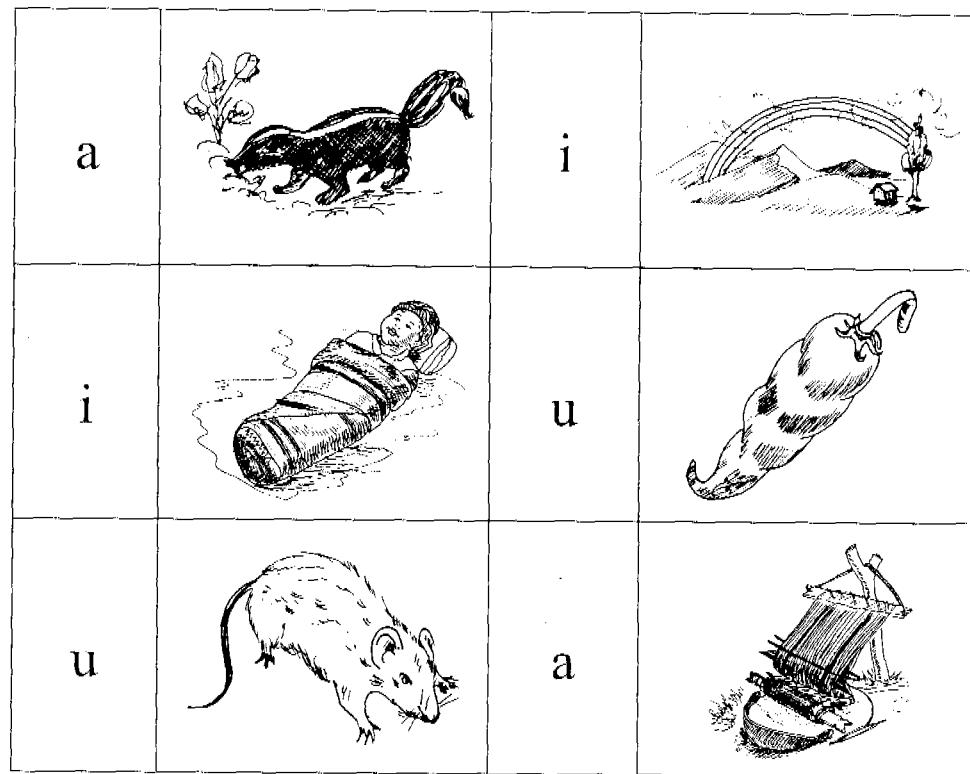


u



U

# Repaso 1



	a	i	u
	i	u	a
	u	a	i

	A	I	U
 	I	U	A
 	U	A	I

a a	A a	A A
i i	I i	I I
u u	U u	U U

A	a
I	i
U	u

m

M



mama  
ma-ma  
ma

a	i	u
ma	mi	mu

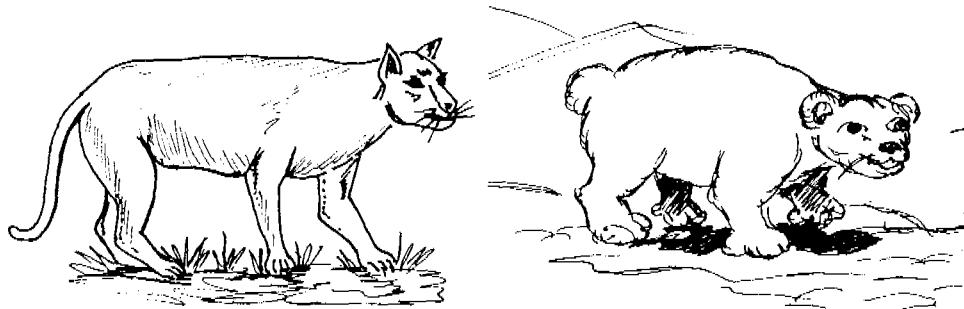
Ma	Mi	Mu
----	----	----

ma	mi	mu
mu	ma	mi
mi	mu	ma

mama	uma	ima
ama	mama	uma
ima	ama	mama

p

P



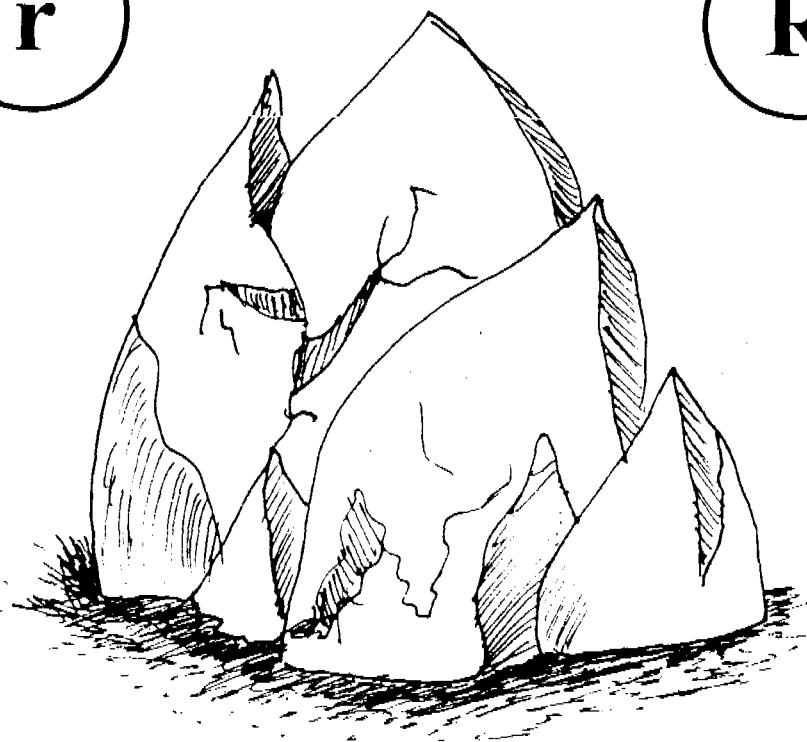
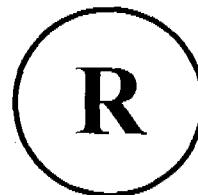
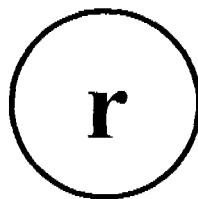
puma  
pu-ma  
pu

u	a	i
pu	pa	pi

Pu	Pa	Pi
----	----	----

mu	ma	mi
pu	pa	pi
mu	ma	mi

puma	upa	puma
api	mama	pumu
upa	puma	api



rumi  
ru-mi  
ru

u	i	a
ru	ri	ra

---

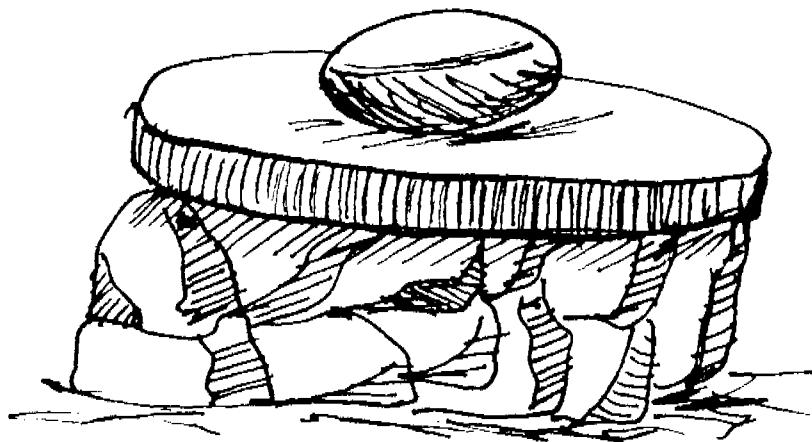
---

Ra	Ri	Ru
----	----	----

ra	ri	ru
ma	mi	mu
pa	pi	pu

arí	rumi	muri
muru	para	ruri
piruru	ira	puru

ray	riy	ruy
-----	-----	-----



maray  
ma-ray  
ray

ra	ri	ru
ray	riy	ruy

Ray	Riy	Ruy
-----	-----	-----

maray	puriy	muruy
-------	-------	-------

| uray | pariy | puruy |


## Mamay

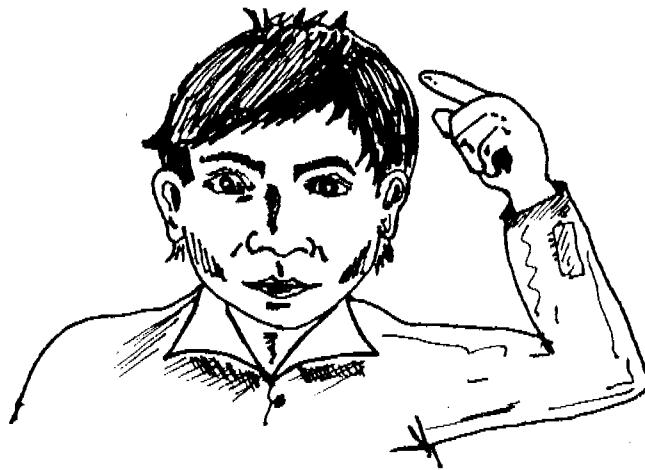
Mamay riy.

Mamay uray riy.

---

---

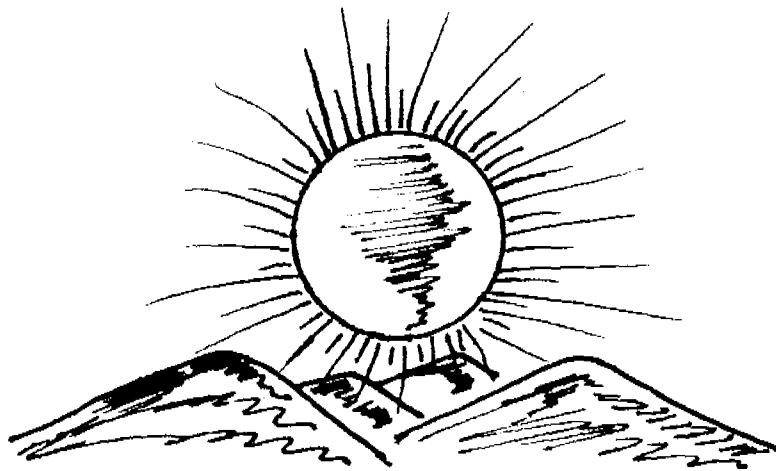
may	miy	muy
-----	-----	-----



umay  
u-may  
u-may

ma	mu	mi
may	muy	miy
maypi	apamuy	rumiy

pay	piy	puy
-----	-----	-----



**rupay**  
ru-pay  
pay

pa	pi	pu
pay	piy	puy
paymi	apiy	ipuy

rin	run	ran
-----	-----	-----



rinri  
rin-ri  
rin

ri	ru	ra
rin	run	ran

Rin	Run	Ran
-----	-----	-----

rinri	pirurun	paran
-------	---------	-------



**Uran rin**

Mamay uray riran.

Rinrin rurinpi amaran.

---

---

man	mun	min
-----	-----	-----



maman  
ma-man  
man

urama	mi	mu
uraman	min	mun
uraman	rumin	apamun

---

---

---

pan	pin	pun
-----	-----	-----



**rupan**

ru-pan

pan

rupa	pi	pu
------	----	----

rupan	pin	pun
-------	-----	-----

rupan	apin	mipun
-------	------	-------

## Repaso 2

ma	puy	riy
pan	mu	pay
ru	miy	pun
rin	pa	mi
may	ran	pin

riman	muru
rimaran	muruy
mama	uma
mamaypa	umay



## Mamay rimaran

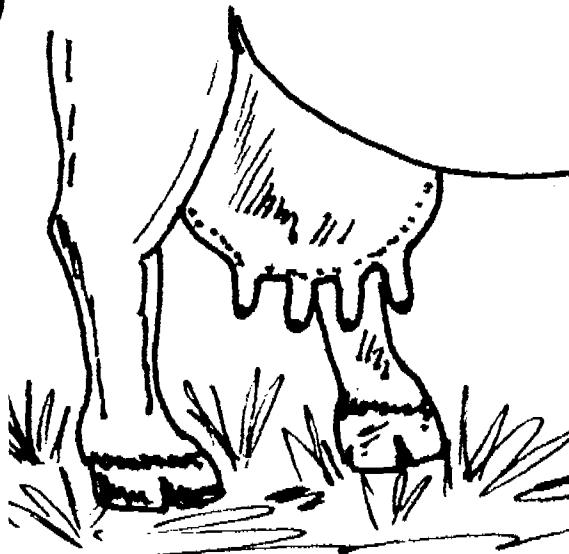
Mamay rimaran:

—Muru muriy, paray, umay, ima.  
Pay riman.

Paramupi riray uran.

ch

Ch



chuchu  
chu-chu  
chu

u	i	a
chu	chi	cha
chuy	chiy	chay

Cha	Chi	Chu
pacha	chimu	chaychu
achira	chuchu	chaymi
churin	munchu	punchu



### Achira

—¿Mamay, achirachu chay?

—Arí, chaymi achira.

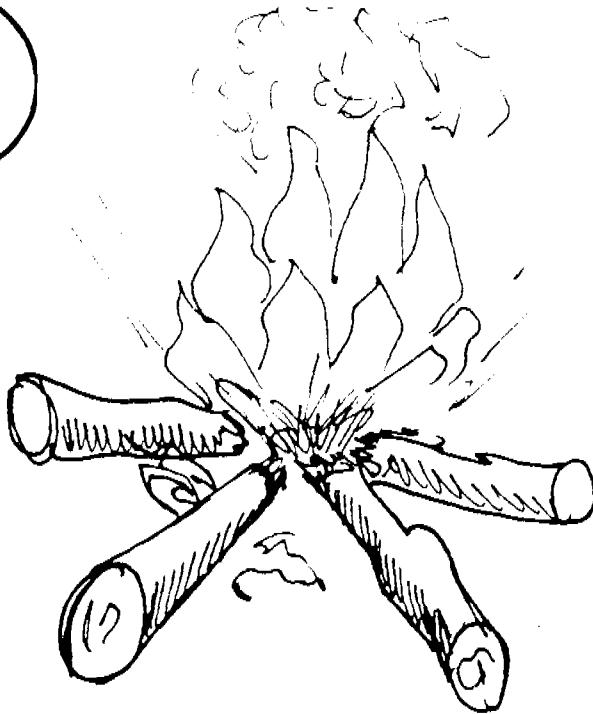
---

---

---

n

N



nina  
ni-na  
ni

i	a	u
ni	na	nu
nin	nan	nun

Ni	Nu	Na
----	----	----

nanay	ninaman	nin
Ana	ninapi	chaynu
unay	runan	nina



**Nina**

Maman rin ninaman.

Ana nin: —Mamay, ¿chaynuchu nina?

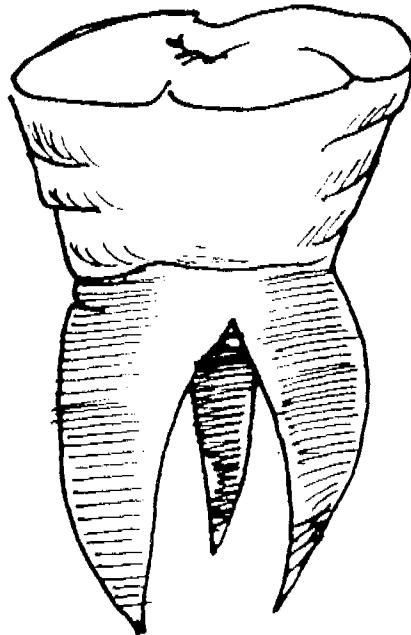
Maman nin: —Arí, chaynumi.

---

---

k

K



kiru  
ki-ru  
ki

i	u	a
ki	ku	ka
kiy	kuy	kay

Ka	Ki	Ku
kuchupi	kiru	kuchiay
karumi	mikuy	Kiku
minkay	rikaray	kaypi



### Kuchi mikuy

Kiku nin: —¿Runakuna riranchu?

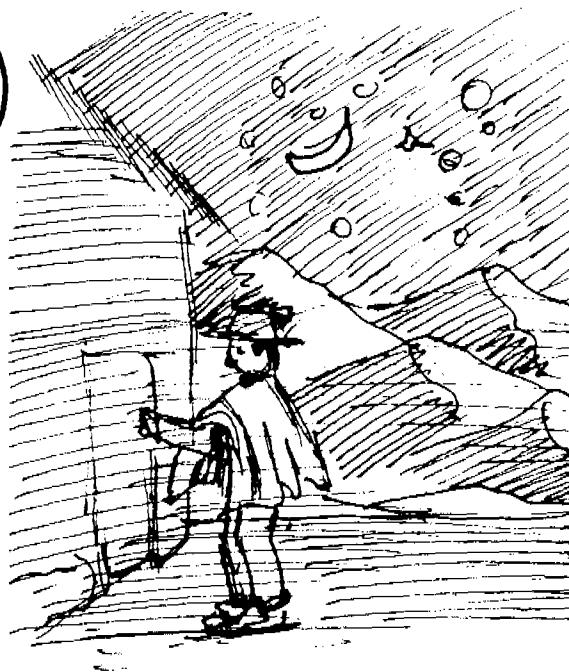
Inriki nin: —¿Mayman? ¿Kuchi mikuyman?

Kiku nin: —Arí, kuchi mikuyman.

Inriki nin: —Mana rikaraychu.

t

T



tuta  
tu-ta  
tu

u	i	a
tu	ti	ta
tun	tin	tan

---

---

Ta	Ti	Tu
pata	tinti	tutana
tukuy	tuta	tarikuy
puritu	tayta	paytami



### Tuta purin

Panchu tuta rinaran urata.

Paytami Ana niran: —Taytay, tutana  
ama riychu.

Maman nin: —Panchu, Anata apay.

Ana nin: —Mana tuta purinichu.

---



---



---

## Repaso 3

ka	tan	na
chu	pay	tun
piy	cha	ki
ku	ni	tin
chi	puy	nu

kutan	uchu
kutakun	uchuta
maray	pata
maraypi	patapi
apan	tanta
apatin	tantata



### **China kutakun**

Patapi maray katin, uchuta china kutan.  
“Putun” ratan china.  
Nanachikun.

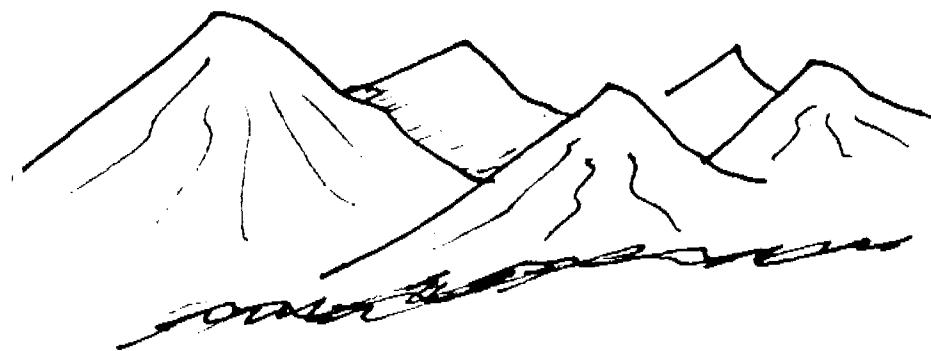
---

---

---

q

Q



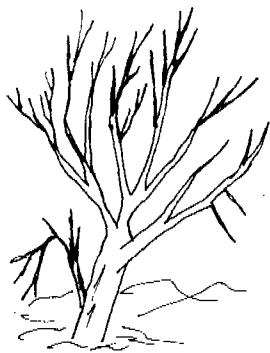
qaqa

qa-qa

qa

a	i	u
qa	qi	qu
qan	qin	qun

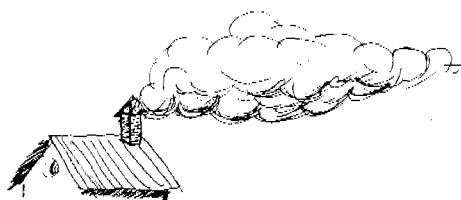
qi



qinti	qiru
qinqu	qiri
qinri	qimiy

qiru

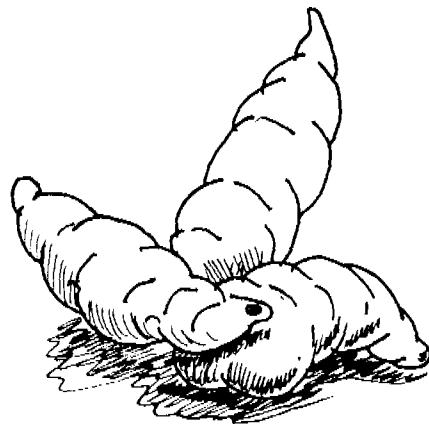
qu



qutuy	qun
quman	quntay
qukuy	qunqay

quntay

aqa	iqi	uqu
iqu	uqa	iqa
uqi	aqu	aqu



uqa

aqitu	uqata
uqita	maqan
muqu	iqan
ququiti	paqay

Qa	Qi	Qu
----	----	----

qaqa	kananqa	qaramay
payqa	qiruy	qunquriy
qara	nuqa	qara



### Kuchi qaranakuy

Kuchipa qaranta, runakunaqa mikun  
minkapi.

Chaymanta tutamanqa tukuy  
minkakunaqa takin.

---

---

---

sh

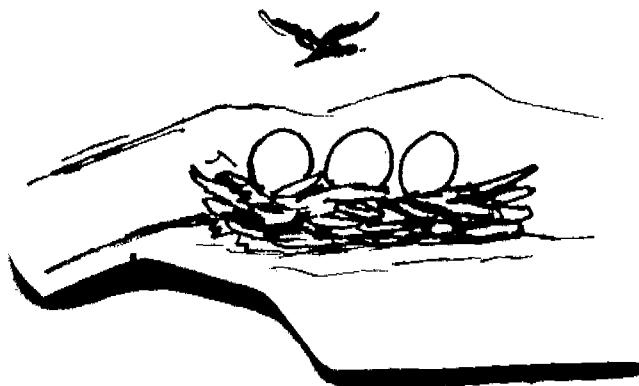
Sh



shimi  
shi-mi  
shi

i	u	a
shi	shu	sha
shin	shun	shan

Sha	Shi	Shu
mashan	qushan	shinku
shutuy	mishi	qishay
shipu	pichasha	shunqu



### Shinkupa qushan

Ashi shinkupa qushanman iqaran.

Chay shinkupa qushanpi runtu karan.

Shukakutin, shinku rikaran.

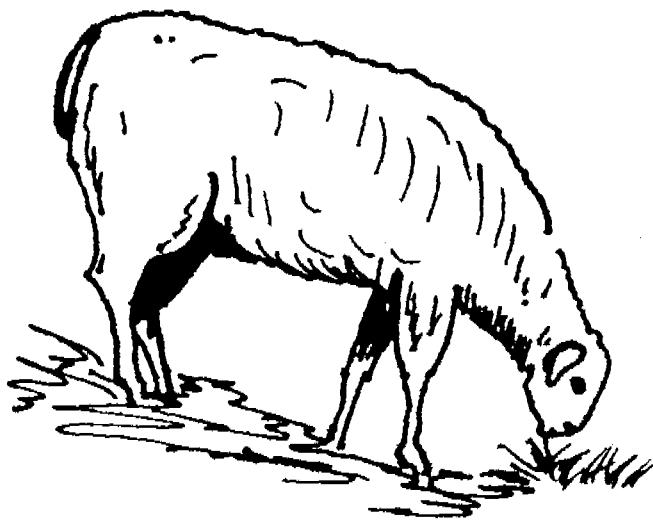
Chaymi shinkuqa qushanman taran.

---

---

uy

ay



uysha  
uy-sha  
uy

u

a

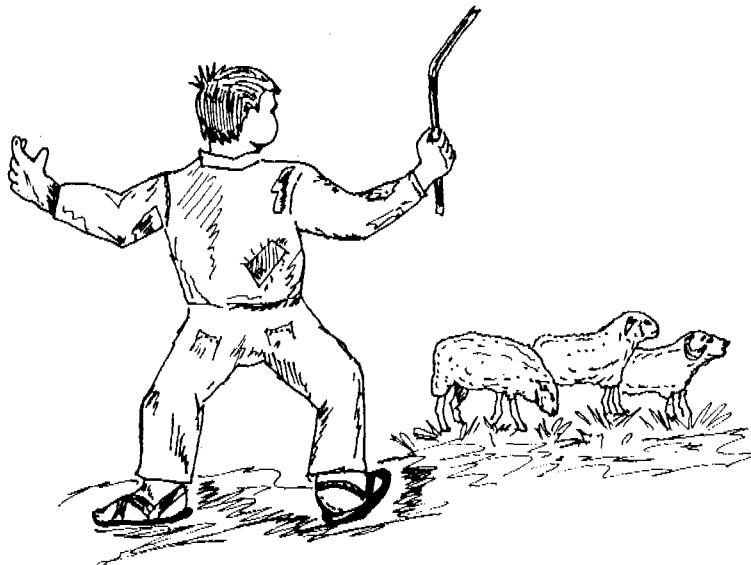
uy

ay

Uy

Ay

uyku	aykataq
uysha	aycha
uyku	aypay



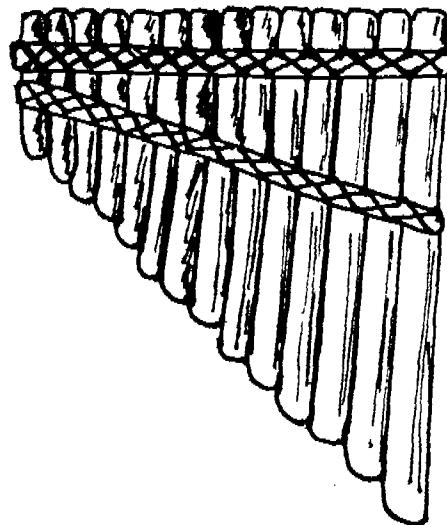
### **Uysha Michiy**

Ashi aychata ayparan. Pay mikuran  
aychata. Chaymanta riran uyshanman.

---

---

an	in	un
----	----	----



antara  
an-ta-ra  
an

an	in	un
qan	qin	qun
shan	shin	shun

---

---

---

An	In	Un
----	----	----

antara	inka	untu
anku	inku	unta
ankumi	Inriki	unsha



### Unsha

Inriki aparan antarata unshaman. Chay pay unshata ratachiran. Chinakuna kushiparan. Chay payqa kushikuran.

---

---

aq	iq	uq
----	----	----



aqcha  
 aq-cha  
 aq

aq	iq	uq
shaq	shiq	shuq
paq	piq	puq

Aq

Uq

aqtunchik

uqshay

aqchikun

uqsha



### **Aqcha rutuy**

Chinapa aqchanta ruturan.

Chaymanta mikuran aychata.

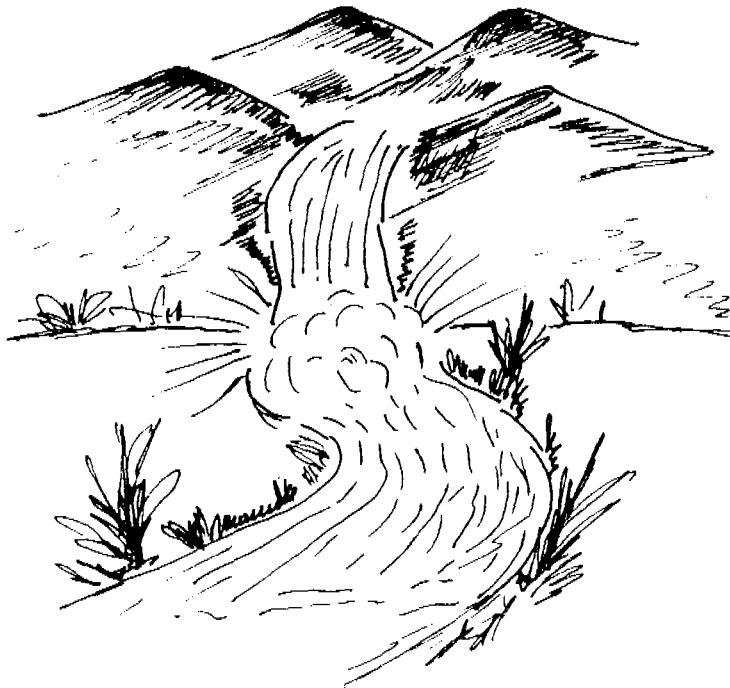
Runakuna kushikur takiran, ima.

Chaymantaqqa runakunaqa riran.

---

---

paq	piq	puq
-----	-----	-----



paqcha  
paq-cha  
paq

aq	uq	iq
paq	puq	piq

Paq	Piq	Puq
tiqtí	apamuq	minkakuq
chiqtasha	mushuq	riqchaq
rishaq	qatapaq	chiqtasha



### Uqsha minka

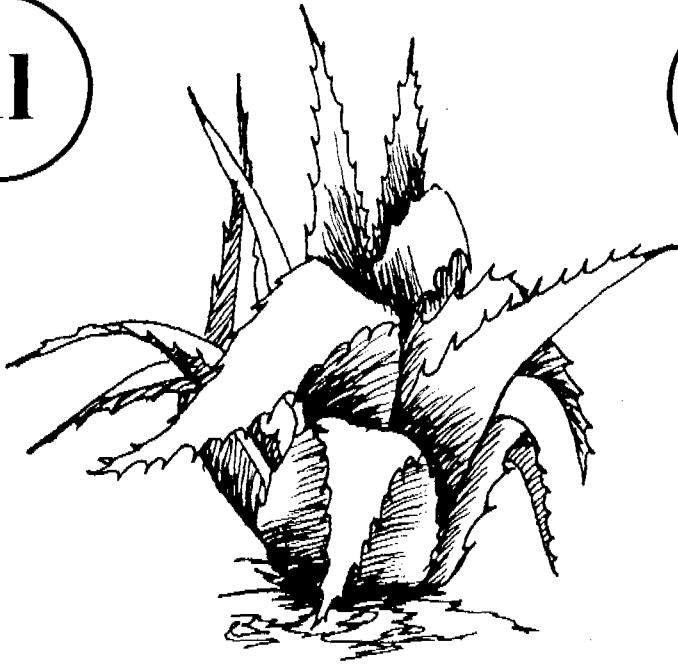
Mashu nin: —Rishaq minkakuq,  
uqshata tantanapaq.

Mamaykita ninki: Mikuyta ruranqa,  
runakunata qaranapaq.

Chaymantaqa nuqa rishaq qiruta,  
uqshata apamuq qatapaq.

ll

Ll



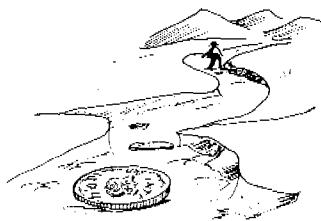
llaqa  
lla-qa  
lla

a	i	u
lla	lli	llu
llaq	lliq	lluq

Lla	Lli	Llu
-----	-----	-----

llulla	killa	llulluq
--------	-------	---------

illaq	qillay	llakiy
-------	--------	--------



### **Qillaryta chinqachiray**

Mamay llipyalla qillaryta qumaq  
mikunayta rantinaypaq.

Riqnu, nanpi qillaryta chinqachiq kani.

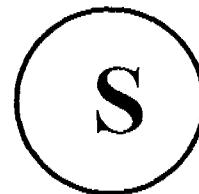
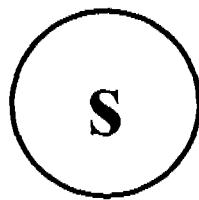
Mamay nimaq: —Llullakunki.

Chaymanta llakir nimaq:

—Ama llakiychu. Kayman shamuy.  
Kaypi qillaryqa.

---

---



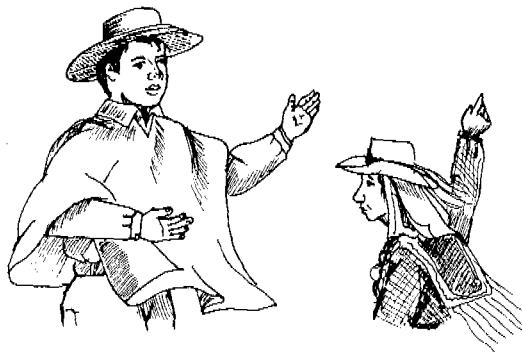
sara  
sa-ra  
sa

a	i	u
sa	si	su
san	sin	sun

---

---

Sa	Si	Su
sara	qasaq	suruta
similla	samay	kusata
rusupi	usayta	musu



### Musu runa tapukun

Ashi nin: —¿Maypitaq taytayki?

Santa nin: —Taytayqa suruta apamuq risha. “Allaqmantaqashi sarata tantaq riyan,” niran.

Ashi nin: —Simillata rantichimanqa, rusupi kasunaypaq, niran ninki.

Santa nin: —Arí, chaynu nishaq.

## Repaso 4

sha	aq	qi
lliq	shu	sa
qa	si	uq
llu	llaq	sha
suq	iq	qu

qasay	llullu
qasayman	llulluraq
qasaymanta	llullullaraq
chaki	washa
chakichu	washaran
chakishachu	



### **Qasay sarata maqan**

Anisitu tarpusha karan sarata.  
Manaraq chakichu karan. Llullullaraq  
katin, qasay shamur maqaran.

Chaymi, Anisituqa pallaq qallariran  
llullullata.

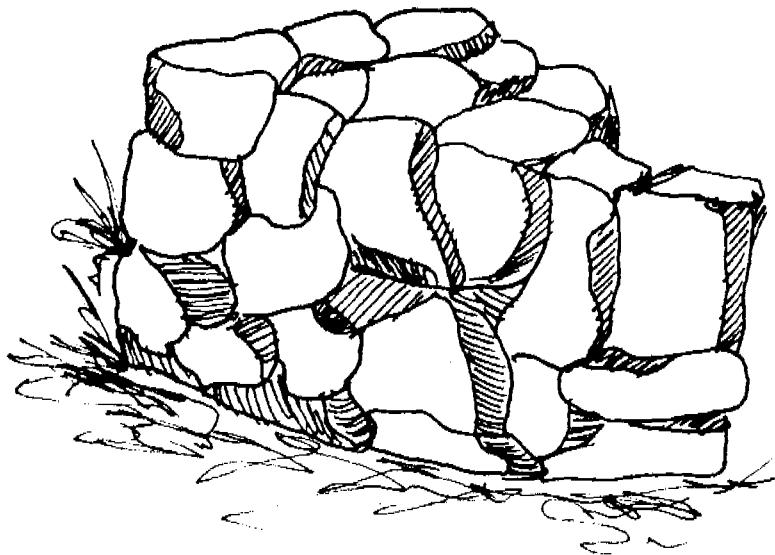
Chaynu washaran saranta qasaymanta.

---

---

---

ar	ir	ur
----	----	----



pirqa  
pir-qa  
pir

ir	ar	ur
sir	sar	sur
llir	llar	llur

Ar

Ir

Ur

arkar	sirka	urku
arkay	pakimur	purir
surku	qatir	parqur



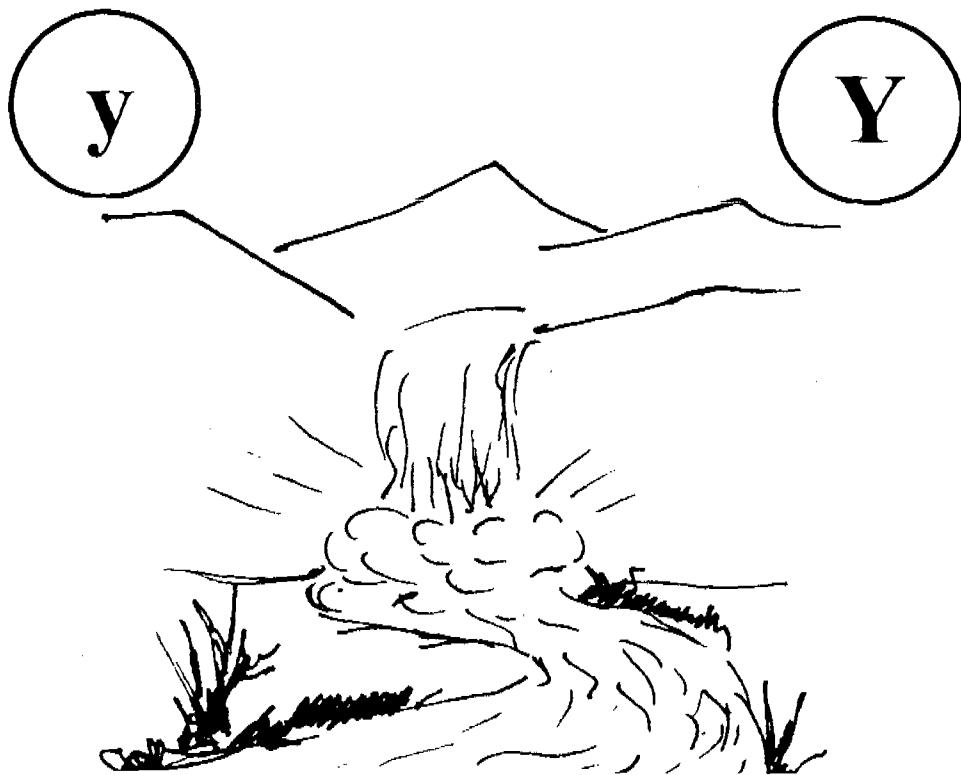
### Turuta arkar urqun

Rusha nin: —Mamay, turuta urqushun  
nanman.

Maman nin: —Arkaqnu qatir apashun.

Rusha nin: —¿Mana arkayta puytirqa?

Maman nin: —Qiruta pakimur,  
manchachir urqushun.

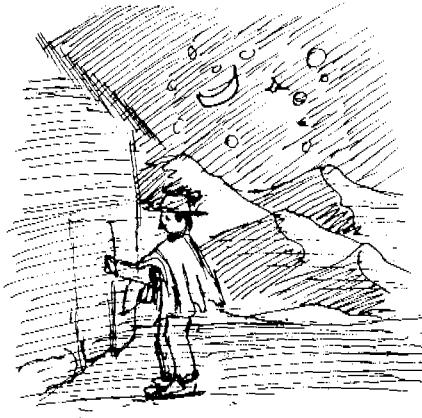


yaku  
ya-ku  
ya

a	i	u
ya	yi	yu
yar	yir	yur

Ya	Yi	Yu
----	----	----

yaku	yanalla	yutu
yupay	uyakur	uyapaq
nuyu	chuya	liyina

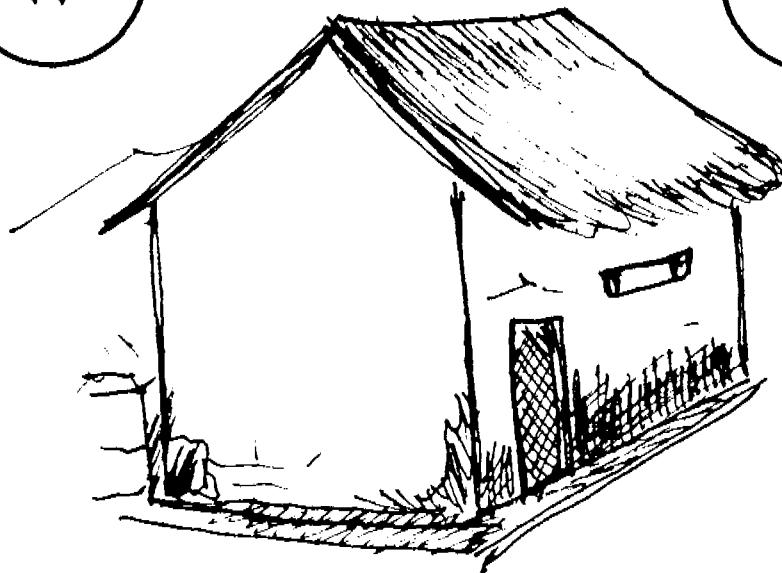
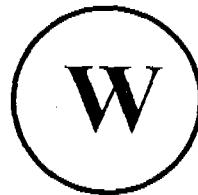
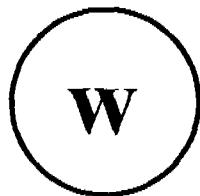


### **Yanalla tutaparayan**

Yanalla tutaparayan, Ashi taytanman rinanpaq. Nanpi shaykurqa yaku yanallata aypar paqakun. Taytanta rikarqa yaykun. Yaykur mikuyta tarir mikun, yapakar yapakar.

---

---



wasi

wa-si

wa

a	i
wa	wi
waq	wiq

Wa	Wi
----	----

wanuran	suway	winachir
wichay	warmiy	Inkawasi
siwa	wasiy	winan



### Warmi chinqasha

Unay niqllapa, warmishi rir sirkaman chinqaran. Chay warmiqashi wanuran mana pipis taritinchu. Chaymi chay warmipa mamanqa kusata llakir wasinpiqa taran.

---

---

ak	ik	uk
----	----	----



ukcha  
uk-cha  
uk

uk	ik	ak
wuk	wik	wak
chuk	chik	chak

Ak	Ik	Uk
----	----	----

akshu	tikti	rikchi
-------	-------	--------



### **Chakwa akshupi**

Shumaq rakta akshuqa karan. Yuraqta chupikata tuktuyaran. Akshu ruripi karan uk chakwa.

Chaymi nuqa riray pakakur,  
wanchinaypaq uk qiruwan wikapar.

---

---

tr

Tr

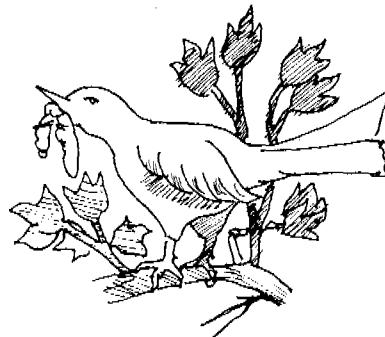


traki  
třa-ki  
třa

a	u	i
třa	třu	tří
třak	třuk	třik

Trá	Trí	Tru
-----	-----	-----

trawa	trupa	trukyak
tritru	qutra	katriyqun
traki	tarqa	patra



### Trukayak aychiru

Uk trukyak, trawa aychata suwakuran.  
Chay aychaqa kusa katriyqun karan.  
Tritru yupay unta mikur kusata  
yakunaran. Chaymi riran qutraman.  
Trarqa, yakuta untachikur, wanuran.

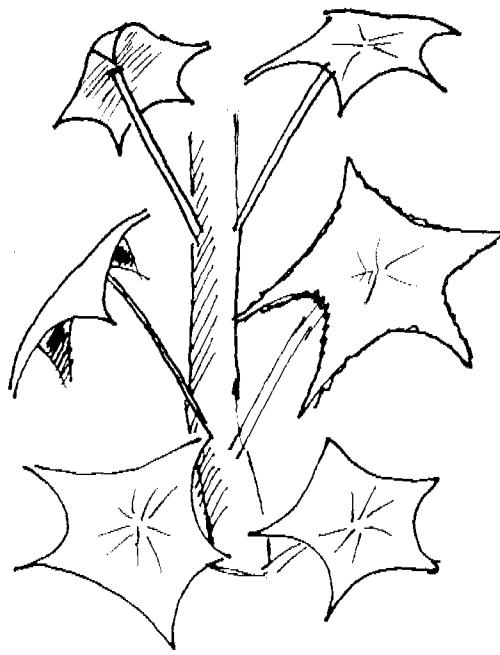
---

---

## Repaso 5

ya	tŕu	tŕak
yuk	wa	ik
yi	tŕi	yu
tŕa	ur	yar
suk	wi	tŕir

qiru	ruran
qiruta	ruranay
qirutaqa	ruranaypaq
qishchan	tŕaqan
qishchakan	tŕaqanan
qishchakayaran	tŕaqananpaq



### Makmak qiru

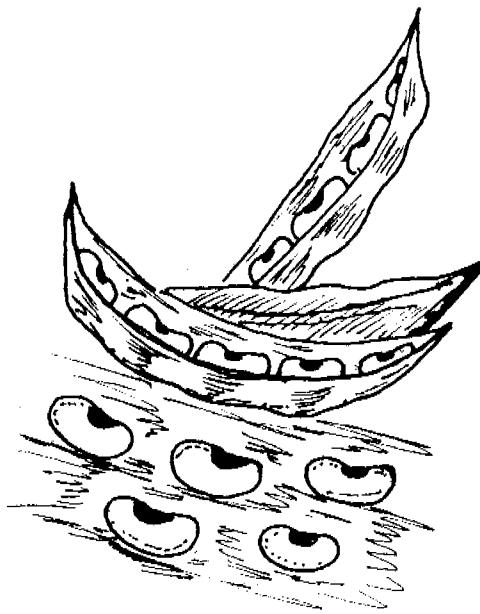
Mañu, wasinmanta rir, qiruta  
kuchumuyar niran:

—Kay rakukaq qiruqa makmak.  
Kayta apashaq kucharata ruranaypaq.  
Warmiy qischakayaran mikuyta  
t̄faqananpaq. Wakin qirutaqa  
qint̄aman apar t̄furashaq.

---

---

as	is	us
----	----	----



puspu  
pus-pu  
pus

us	as	is
trús	tŕas	tŕis
pus	pas	pis

As	Is	Us
waska	pispa	tŕusyakur
maskar	qischar	wasqakur
tŕusyay	puspu	qischakar



### Qasaypi pispanchik

Qasaypiqa tŕakinchik sinqanchik pispalla tukun. Qaqllanchikpis sanilla pusupa qaran yupay tukun. Chaymi runakunapis warmipis kusata qischakar purinllapa. Yunka runakunapis qasaypi pispan.

---



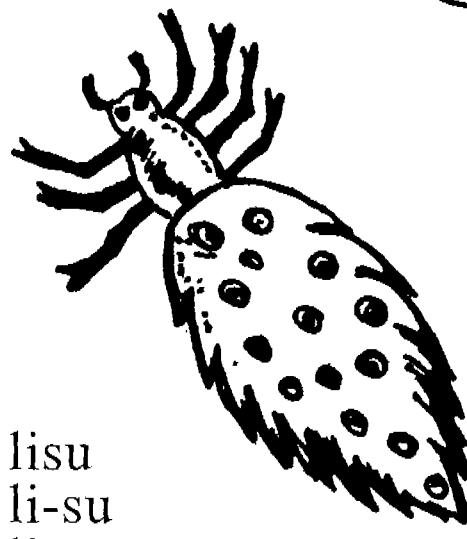
---



---

I

L



lisu  
li-su  
li

i	u	a
li	lu	la
lin	lun	lan

---

---

---

La

Li

Lu

lapa	lisu	upallala
lunku	linliman	luchaq
t̄raqli	liklik	pululu



### Uysha michikuq

Luchu uyshanta michin linlipi. Nanta qatin luchaqwan. Luchuqa uyshan mikuyatin, lamachapa murinta qischar pukllan. Chaymanta waskawan shumaqla uyshantaqa apan.

---



---



---

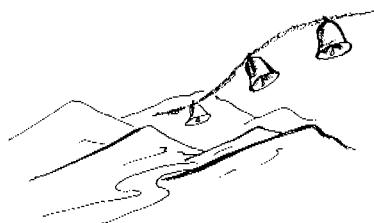
am	im	um
----	----	----



tamya  
tam-ya  
tam

am	im	um
lam	lim	lum
tam	tim	tum

Am	Im	Um
kimsa	tumpi	qamraq
tamya	amsaq	qamkuna
kumsay	wamritu	tamyaqa



### Kampanashi chinqaran

Amsaq riqpi kimsa kampana chinqaran qaqaman. Qaqashi apakuran shumaq uru katin. Kimsan kampanaqa unaqta riran trúalan, trúalan. Kumparituy llakinchik kampanapaq, wamrakunaqa mana kananqa uyapanqachu kampana waqaqta.

---

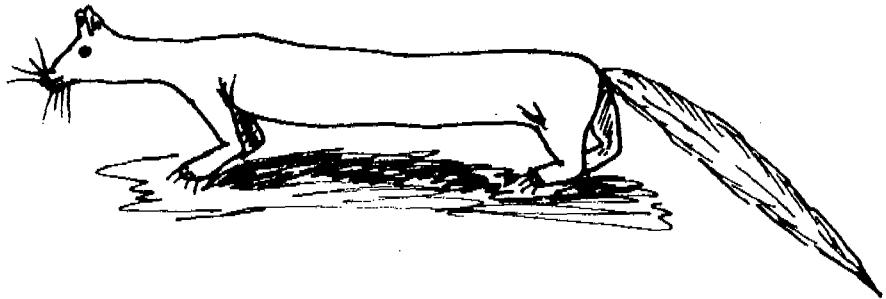


---



---

ash	ish	ush
-----	-----	-----



way**wash**  
way-wash  
wash

ash	ish	ush
lash	lish	lush
qash	qish	push

Ash	Ish	Ush
marqash	Ushta	qushtu
qashpu	ashlila	ishkiran
lanwash	ashtay	qushtu



### Ushta

Ushta mallaqnar ishkay kisuta  
mikuran upallala mamanmanta.  
Maman trámurqa kusata asasaran.  
Tapukutin willaranllapa Ushta  
mikuran nir. Chaymi Ushtaqa qushtu  
waqtapi pakakuran, marqash rurinpi.

---

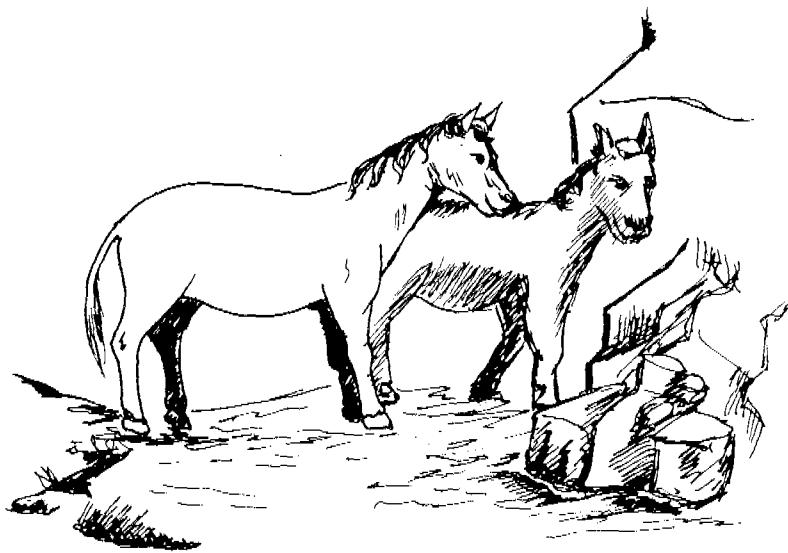
---

---

## Repaso 6

trash	sil	lu
li	tri	was
la	wish	sum
yash	su	tri
lam	li	yul

wamra	lasun
wamrakuna	lasuran
wamrakunapa	lasuranllapa
ishkiy	runa
ishkiyatín	runakuna
ishkiyatínshi	runakunashi



### Nasquy mulakuna

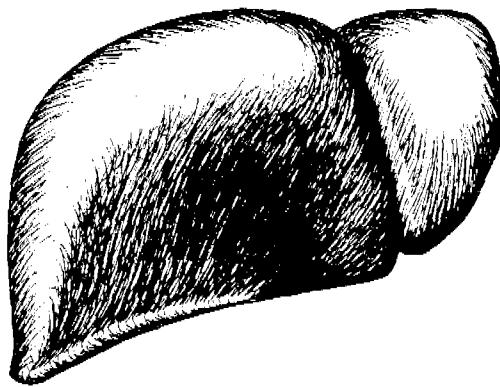
Lunispi, ayka runakunashi shumaq  
mulakunata, marqash rurinpi rikaran.  
Tamyá ishkiyatinski, sirkapi limpu  
tantarqa lasuranllapa.

Chaymanta uk runa Tumas shutiq  
niran:

—¡Kay shumaq mulakunaqa  
wamraykunapa. Ishkayla nuqapaqa!

ñ

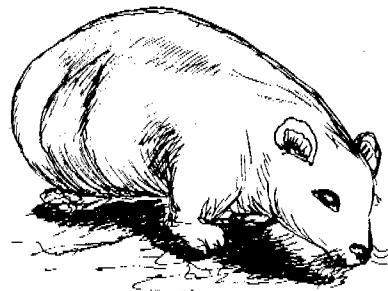
Ñ



ñati  
ña-ti  
ña

a	u	i
ña	ñu	ñi
ñash	ñush	ñish

Ña	Ñi	Ñu
Mañu	ñitin	ñati
ñuñitu	ñukñu	mañakuy
añu	añuna	ñitiqnula



### Saka trítŕu

Mañu sakata mañakuran rukitunta.  
Chaymi niran rukitunqa:

—Kan sakaqa. Shumaq ñitiqnula  
aypanki sakataqa. Ama ñuñitunta,  
patritanta ñitinkichu. Chaylami trítŕu  
sakitayqa. Chaylata apar wawakutin,  
uklataqa qumanki.

---

---

ach	ich	uch
-----	-----	-----



puchka  
puch-ka  
puch

uch	ich	ach
ñuch	ñich	ñach
quch	qich	qach

---



---



---

Ach	Ich	Uch
michka	wichka	kachka
achka	uchkula	qichqa
qichqan	lluchka	puchqu



### **Achkiyan**

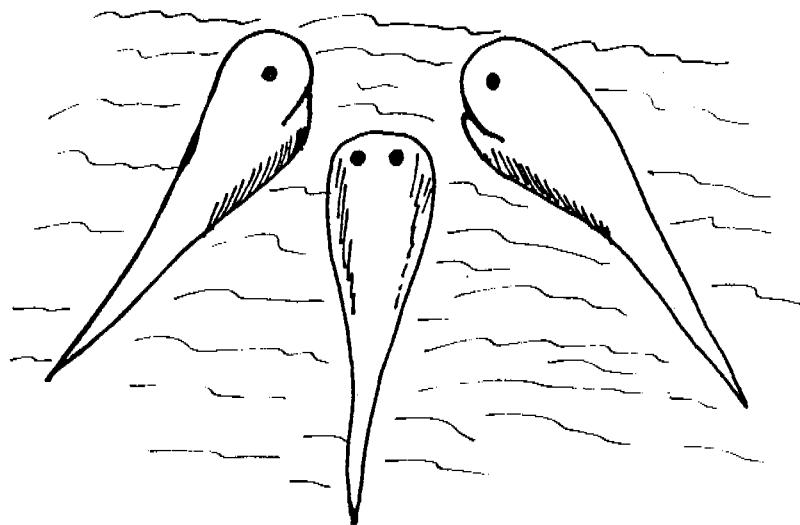
Achkiyatín, allaq allaq taytaykunaqa  
riran achka lluchkata ruraq, wasi  
qichqayasha katin. Wasita tukuchirqa  
achka aychata mikunqa. Chay wasipi  
warmiqa puchkakuqnu, uchkula  
wamranwanqa, michkapis shumaq  
tanqa.

---

---

---

al	il	ul
----	----	----



ultu  
ul-tu  
ul

ul	il	al
ñul	ñil	ñal
tíul	tíil	tíal

---



---



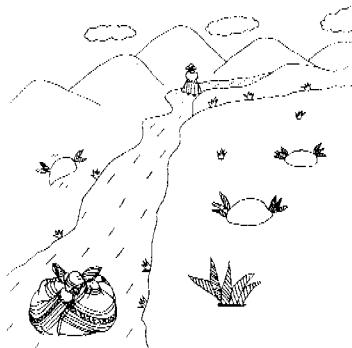
---

Al

Il

Ul

altuman	umralpi	Ilsata
mil	alsakar	mushul
ultu	mushul	Shalta



### Ilsa qunqakusha

Ilsaqa iskuylanman riran. Nanpiqa Mañuta tarir pukllan ultuwan. Rupay chinqaqnu katinqa, wasinman riran, shipunta qunqakur. Taytan Shalta trúamutinqa, altuman alsakar pakakuran ama anyananpaq.

---



---



---

ap	ip	up
----	----	----



upyayan  
up-ya-yan  
up

up	ap	ip
ñup	ñap	ñip
llup	llap	llip

Ap	Ip	Up
----	----	----

allipta	chiqapta	shapra
---------	----------	--------

lapla	upyan	třirap
-------	-------	--------

pullap	kiptay	ñapñu
--------	--------	-------



### Taytay upyasha

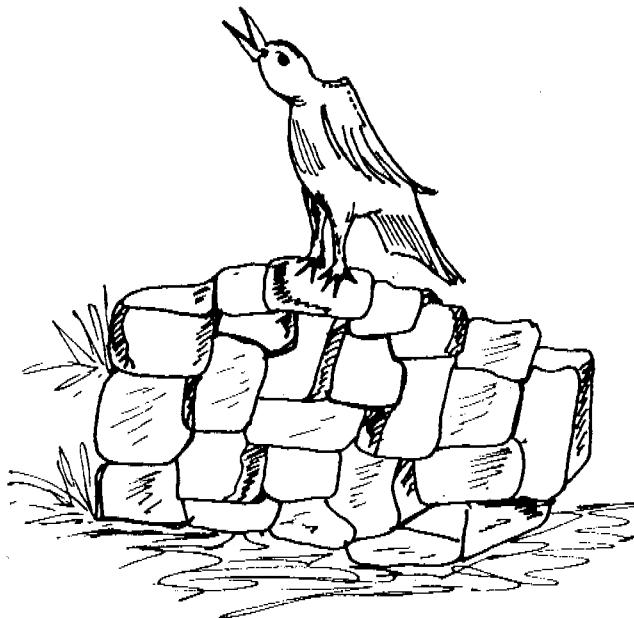
Minkapi taytay upyasha kar samayan.  
Mana yunkataqa rinqachu. Allipta  
punuyan punchunwan pillukusha.  
Chayrayku nuqaqa allipta piñakuyani.  
Sharitin pulla rishaqllapa yunkataqa.

---

---

aw

iw



**waychaw**  
way-chaw  
chaw

aw	iw
law	c <sup>ll</sup> liw
chaw	chiw

**Aw**

**Iw**

chawcha	waychaw	nawpan
akakaw	awra	ichuqlaw
kawpur	liwti	kawsan



### **Waychaw chakwawan**

Uk waychaw tayaran chawcha  
manyapi, kusa shumaqta shukakur.  
Mana pipis yatr̄apaqchu. Akakaw chay  
waychawtaqa, uk chakwa  
nawpanmanta parir, kusata  
manchachitin, wanuran.

---

---

## Repaso 7

ñaw	yach	lap
wip	li	ñi
ñi	yup	ip
lu	aw	ñal
tríl	ñu	luch

yaran	chay
yaraman	chaymanta
yaramayan	chaymantaqa
tayta	añash
taytay	añashta
taytayqa	añashtaqa



### Añash akshupi wanqakun

Añash akshupi wanqakuqta tariran  
taytay. Chaymantaqa aypar niran:

—¿Imapaqtaq akshuyta wanqayanki?

Añashqa niran:

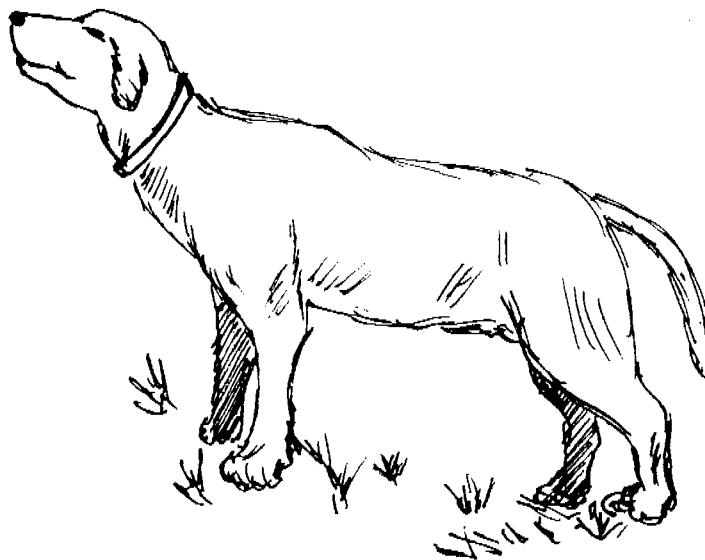
—Mallaqpaq wanqakuyani. Wakpi  
yaramayan wamraykunapis mallaqpaq.

Chaynu nitin, taytayqa allipta piñakur  
añashtaqa alsar itakuran.

---

---

all	ill	ull
-----	-----	-----



allqu  
all-qu  
all

all	ill	ull
qall	qill	quill
rall	rill	rull

All	Ill	Ull
-----	-----	-----

kallpaq	qullpa	allmanta
---------	--------	----------

ullqu	shallqa	chullku
-------	---------	---------



### Mishi chullpukun

Chillka trakinpi mishi punuyaran.

Chaymantaqa sharir, allmanta  
allmantalla rir traran ninaman. Chay  
nina yatalanpi tar chullpukuran, uran  
chapakur.

Chaymi Kata niran, mayqantri  
tramuyanqa, mishiqami uran chapakur  
chullpukuyan.

---

---

---

atř	itr̄	utr̄
-----	------	------



itřkay  
itř-kay  
itř

itř	kutř	atř
sitř	sutř	satř
kitř	kutř	katř

Atŕ	Itŕ	Utŕ
utŕku	ratŕpa	patŕyar
matŕkar	kitŕkin	itrkan
sutŕkar	utŕpa	kitŕkishan



### Puma utŕpa waqta

Uk puma kallpar, uk utŕkuman  
“yaykushaq” niyarqa, sutŕkar rataran,  
waqtanpis utŕpalla linkukaran. Qaqapa  
kitŕkinman ratarqa wanuran. Chay  
unaymanta tullunkunaqa matfkalla  
usurayan.

---

---

at	it	ut
----	----	----



utku  
ut-ku  
ut

ut	chit	at
chut	chit	chat
nut	nit	nat

---



---



---

At	It	Ut
----	----	----

utku	utqay	utku
------	-------	------

lutqi	mutkiy	pititki
-------	--------	---------



### Pilutata matqanllapa

Wamrakuna pilutata matqaypi rataran, shariran. Chaynu utqay utqay pukllaranllapa. Chaynu pukllayatin paramu shamutin limpu nuyur, katkatyar, katkatyar, riranllapa wasinman.

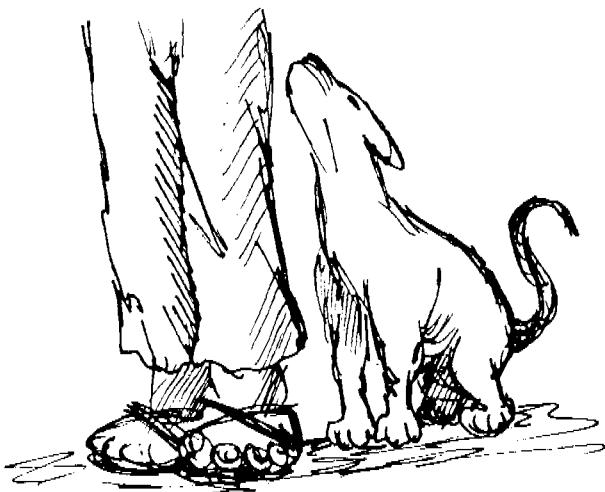
---

---

## Repaso 8

at	itŕ	all
ñull	it	ñatŕ
ill	atŕ	lill
ut	ñat	latŕ
tŕat	utŕ	ull

shallqa	puklla
shallqaman	pukllachir
shallqamanta	pukllachiran
ratŕpa	allqitu
ratŕpanman	allqitun
ratŕpanmanta	allqitunta
	allqituntaqa



### **Allin allqitu**

Uk allqitushi, kusa allin karan.  
Mutkikur, mutkikur allmanta riran  
amunta tarimuq.

Uk kuti, amun matrasha shallqamanta  
shamuyar sutrkar utfkuman yaqqa  
rataran. Kanikur, kanikur allqituqa  
amunta ratrpanmanta aypar washaran.  
Chaymantaqa pukllachiran allqituntaqa.

---

---



## Mushuq yurqay

Pashku riktrákur waqtaman yarqur  
niran:

—Mushuq yupay kananqa yurqani.  
Riyani iskuulyayman yatrákuq quya  
yupay.

Prufigurniyimi uk shumaq librupi  
rikachimaranllapa, kay nuqakunapa  
rimanayllapapi.

Chay libruqa shutin “MUSHUQ  
YURQAY”. Chayta qumatin, nuqa  
liyita yatrákushaq, kay rimanaypi.  
Chaymanta allmanta, allmanta  
yatrákushaq kastillanutapis.

Prufigurniyqa riman linwaraspi.  
Chaynulla tukuy prufisurkuna waknu  
linwaras rimaqla kanmanllapa,  
tukuyinchikta intrakachimanapaq.

Protocol page 1

## Protocol page 2

Protocol page 3



**HECHO EL DEPOSITO LEGAL 150105 -98 -2989**

**RAZON SOCIAL : IMPRENTA STA. AURELIA  
Jr. General Varela 414 - Breña**

**Se Terminó de Imprimir Febrero de 1999  
Lima Perú**